Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy mówi ― człowiekowi: Wyciągnij twą ― rękę. I wyciągnął i przywrócona została zdrowa jak ― inna. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi temu człowiekowi wyciągnij rękę twoją i wyciągnął i została przywrócona zdrowa jak inna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem mówi do tego człowieka: Wyciągnij swoją rękę. I wyciągnął, a (ta) stała się znów tak zdrowa, jak druga. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy mówi (temu) człowiekowi: Wyciągnij twą rękę. I wyciągnął i przywrócona została zdrowa jak inna.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi (temu) człowiekowi wyciągnij rękę twoją i wyciągnął i została przywrócona zdrowa jak inna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zwrócił się do chorego: Wyciągnij rękę przed siebie. I on wyciągnął. Odzyskał taką samą władzę w tej ręce, jak i w drugiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do tego człowieka: Wyciągnij rękę. On ją wyciągnął i znowu stała się zdrowa jak i druga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł człowiekowi onemu: Wyciągnij rękę twoję; a on wyciągnął, i przywrócona jest do zdrowia jako i druga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rzekł człowiekowi: Wyciągni rękę twoję. I wyciągnął. I przywrócona jest do zdrowia jako druga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do owego człowieka: Wyciągnij rękę! Wyciągnął, i stała się znów tak zdrowa jak druga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł temu człowiekowi: Wyciągnij swoją rękę, a on wyciągnął i stała się znów zdrowa jak druga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział do człowieka z bezwładną ręką: Wyciągnij rękę. On ją wyciągnął i znowu stała się sprawna, tak jak druga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem powiedział do tego człowieka: „Wyciągnij rękę!”. Ten wyciągnął ją i stała się znów sprawna, jak druga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem powiedział do tego człowieka: „Wyciągnij swoją rękę”. Wyciągnął. I stała się zdrowa jak druga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy mówi onemu człowiekowi: Wyciągni rękę twoję, i wyciągnął; i przywrócona mu jest zdrowa jako i druga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem mówi do człowieka: - Wyciągnij twoją rękę. I wyciągnął ją. I była zdrowa jak ta druga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже чоловікові: Простягни свою руку. Той простягнув, і вона стала здоровою, як і друга. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powiada temu człowiekowi: Rozpostrzyj z wewnątrz należącą do ciebie tę rękę. I rozpostarł z wewnątrz, i do stanu poprzedniego została z góry stawiona zdrowa tak jak ta inna.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mówi temu człowiekowi: Wyciągnij twoją rękę. Więc on wyciągnął, i została przywrócona do zdrowia jak druga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A do człowieka tego rzekł: "Wyciągnij rękę". A gdy on ją wyciągnął, została uleczona i była równie zdrowa jak druga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powiedział do tego człowieka: ”Wyciągnij rękę”. I on ją wyciągnął, i odzyskała sprawność, i stała się zdrowa jak druga ręka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wyciągnij rękę!—zwrócił się do chorego. Ten posłuchał i natychmiast jego ręka stała się równie zdrowa jak druga. |